18. Elaborate *Fruit-Gathering* as all expression of Tagore's spiritual philosophy.

19. Critically analyse *Land: Women 's Breadth and Speech* as both feminist and Dalit discourse.

20. Examine *Phaniyamma* as a feminist critique of patriarchal traditions in Indian society.

———————

NOVEMBER/DECEMBER 2025

23UEN53 — INDIAN WRITING IN TRANSLATION

Time : Three hours Maximum : 75 marks

Sharanbasva Industries Arts & Science College P.V. Mala

SECTION A — (10 × 2 = 20 marks)

Answer ALL questions.

1. Define the term *translation* as explained by P. K. Kalyani.

2. Identify the central theme of Bharathiyar's *Kaatru Veliyidai*.

3. Who is the author of *Silappathikaaram*?

4. Explain the significance of the river Jamuna.

5. What does Tagore symbolize through the image of "fruit" in *Fruit-Gathering*?

6. Who is confronted by the speaker in Arun Kolatkar's *An Old Woman*?

7. Define the core issue in P. Sivakami's *Land: Women's Breadth and Speech.*

8. What does Nirad C. Chaudhuri mean by "Vanishing Landmarks"?

9. State one challenge faced by Phaniyamma as a widow.

10. List out the main characters of' "The Wedding Album" by Grish Karnad.

SECTION B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer ALL questions.

11. (a) Explain how translation helps preserve India's cultural diversity.

Or

(b) Illustrate how Bharathiyar personifies nature in *Kaatru Veliyidai.*

12. (a) Analyse the cultural and religious elements in *The Book of Vanci*

Or

(b) Compare the imagery in Tagore' s *Far Below Flowed Jamuna* and *Fruit-Gathering.*

Shanmuga Industries Arts & Science College T.V.Malai

13. (a) Examine how Kolatkar transforms an old woman into a universal symbol of suffering.

Or

(b) Discuss the intersection of caste and gender in *Land: Women's Breadth and Speech.*

14. (a) Interpret Chaudhuri's attitude towards modernity in *Vanishing Landmarks.*

Or

(b) Inspect the clash between tradition and modernity in Girish Karnad's *The Wedding Album.*

15. (a) Illustrate how *Rudali* questions social and gender oppression.

Or

(b) Distinguish the author's portrayal of social reform through the character of Phaniyamma.

SECTION C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE questions.

16. Evaluate whether translation enriches or dilutes Indian literature, with reference to P. K. Kalyani.

17. Critically assess the literary techniques in *The Book of Vanci* for narrating heroism and morality.